

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): Késsia Araújo
52ª ENTREVISTA – (R.A.F.S) -Cabo Verde

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc.: quais são as línguas que você fala ”

Inf.: as línguas ”

Doc.: é::

Inf.: eu falo português mais eu não ((risos)) eu falo um pouqui::nho de inglês francês nem muito

Doc.: e a tua lingual maternal ”

Inf.: é o crioulo falo crioulo

Doc.: só ”

Inf.: falo a variante do crioulo (changana) não falo como:: por exemplo eu sou a única pessoa da ilha (tongo)

Doc.: aqui ”

Inf.: sim no meio dos coverdianos e o crioulo que eu falo é diferente do crioulo que eles falam

Doc.: huhum

Inf.: e as vezes eles têm dificuldades de entender o que eu falo

Doc2.: então cada ilha tem o seu dialeto certo

Inf.:cada ilha tem o seu

Doc2.: o seu crioulo vai variando

Inf.: sim::

Doc2.: em cada ilha

Inf.: tem palavras que:: querem dizer a mesma coisa só que:: cada um fala do seu jeito

Doc.: entendi e:: você já falou né” que nas ilhas elas as pessoas pensam é:: a suas até dos que são diferentes:: mas você pode falar de que maneiras elas são diferen::tes ” se dá pra compreender o crioulo de de::

Inf.: da:: pra compreender eu entendo o que eles dizem por que uma pessoa da capital eu entendo mas só que pra eles eles:: me entenderem o que eu falo é é mais difícil mais mesmo entre eles uma pessoa que mora mesmo na capital fala um crioulo diferente daquele que mora numa zona interior uma zona fora da da capital tem uma pessoa que mora fora da capital tem um:: crioulo seu aquele crioulo forte fala aquele crioulo você:: não entende muito bem o sotaque é:: diferente

Doc.: entendi:: e no brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões ”

Inf.: não::

Doc.: de que forma diferente ”

Inf.: eu acho que o brasileiro fala mal o português ((risos))

Doc.: como ”

Inf.: é:: em princípio eu acho que eles falam um português:: nós falamos um português dessas pessoas que ficam a falar o português de Portugal mas eu não acha que a gente não fala o português de Portugal porque eles também falam diferente nós falamos um português:: que tentamos traduzir as palavras da nossa língua pra:: o português assim da gramática mas aqui no brasil as pessoas falam o português mais de trocam de:: por exemplo um verbo eles dizem é:: é:: comé que tu tá ” eu não acho isso correto como é que tu tá ” e não é assim propriamente o português a gente costuma:: falar:: ouvir

Doc.: ok mas em todas as regiões né” assim de todas que você já viu nove::La né” você acha que falam no brasil né” aí pensando no brasil não em relação ao que tu falaste em relação é a:: aos outros países mas dentro do brasil né” por exemplo no ceará no rio de janeiro né” se fala o português igual ou é:: diferente ”

Inf.: eu tenho um colega que já estudou no rio de janeiro ele disse que é muito diferente do que os cearenses falam é muito é diferente que os cariocas

Doc.: certo pode dar um exemplo assim do que você sabe que é diferente ”

Inf.: (+) acho que não::

Doc.: certo e:: dentro de redenção no caso especificamente você já notou se as pessoas se elas falam da mesma maneira em todas as situações é:: em todas as áreas de redenção:: se elas falam do mesmo jeito ”

Inf.: não nunca reparei

Doc.: não ainda não ”

Inf.: porque eu tenho pouca convivência aqui com os brasileiros porque eu moro em uma instituição e as pessoas devem falar duam forma diferente como falam comigo aqui na universidade a maneira de falar um também é diferente do que tratar com um colega

Doc.: ok certo e no seu país né” você percebeu que antigamente as pessoas falavam diferente de hoje ”

Inf.: sim porque tem palavras que caíram:: utilizam que as pessoas não usam mesmo quando estamos a conversar falamos:: uma palavra e as pessoas: e:: a muito tempo que eu não ouço essa expressão

Doc.: certo:: e em que situações você fala língua portuguesa ”

Inf.: principalmente na escola quando se tiver um:: evento um:: debate isso de falar língua portuguesa já estar:: porque mesmo no (parlamento) onde as pessoas na televisão as pessoas devem falar o português já não falam o português falam o crioulo por isso é uma coisa que:: mais na escola temos que falar o português obrigatório

Doc.: entendi:: e você tem dificuldades em se comunicar em língua portuguesa ” se tem e em quais situações ”

Inf.: acho que de vez pode fugir uma forma verbal mais não muito assim::

Doc.: ok e qual a importância da língua portuguesa em sua vida ”

Inf.: eu acho que comunicar acho:: língua portuguesa é uma forma de:: de ficarmos mais unidos porque somos de cabo verde tem dez ilhas cada ilha tem seu crioulo se não entendermos um crioulo de um companheiro nos temos o português para:: para expressar nós todos entendemos português porque é nossa língua oficial e temos que utilizar na escola acho que é uma maneira de estarmos com outros companheiros

Doc.: entendi e:: sobre o seu processo de alfabetização em língua portuguesa você pode falar um pouco como é que foi quando você começou a aprender né” a ler a escrever o português você se lembra como foi esse processo ”

Inf.: não::

Doc2.: porque você nasceu falando crioulo né isso ”

Inf.: sim

Doc2.: quando você foi pra escola” aí:: você começou a aprender a língua portuguesa você achou difícil aprender a língua portuguesa na escola ”

Inf.: não é porque lá nos chamamos não sei como é que vocês chamam é creche

Doc.: sim::

Inf.: nós chamamos de infantil a partir do infantil nos já aprendemos as coisas em:: português depois que vamos o que vocês chamam de ensino fundamental aprendemos a contar aprendemos a formar palavras e:: tudo isso é em português lá não ensinam o crioulo

Doc.: certo e e qual a importância ou se teve importância da tua língua materna no caso do crioulo né” nesse processo de alfabetização pra tu começar a aprender o português você acha que teve alguma importância ”

Inf.: não sei bem porque quando somos criança antes do infantil é o crioulo que a gente sabe normalmente a gente tem três aulas não se aprende muita coisa mas é só:”

Doc.: assim por exemplo o professor né” quando ele explica alguma coisa em português né e quando você tava ainda aprendendo português e muitas coisas você não sabia então as vezes ele recorria no caso a língua materna ao crioulo ainda acontece isso ” as vezes vocês tão em aula de português e:: aí:: tem pessoas de outras regiões:: em fim que não entendem que você mesma não entende alguma coisa em português aí ele recorre ao crioulo isso não acontece ”

Inf.: não

Doc2.: e o quê que o seu crioulo depois que você aprendeu o português ficou a mesma coisa ”

Inf.: não

Doc2.: o que foi que aconteceu ”

Inf.: tem palavras que:: já não fazem sentido dizer em crioulo é dizemos que é um crioulo aportuguesado

Doc2.: certo

Inf.: os escritores de cabo verde eles dizem que o crioulo é aportuguesado eles tem um autor ele escreve o livro tem uma palavra dizendo como dizemos o pai bate no filho nós dizemos é (çoitar) então pra ele dizer ele diz é trazendo para o português é açoitar o filho ele cria um:: ele inventa palavra dele agora só que fica português não fica crioulo mas não fica português((risos))

Doc.: cer::to tudo bem tá ótimo